

Feminino:

Masculino: X

Edad: 16

Ciudad: Swan Leon Malloquin

Fecha: 27/9/10

Nacionalidad Padre: Paraguaya

Nacionalidad Madre: Paraguaya

10. Klame
Kàarendy OK

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajogua che Kamisara

b)

2- Uperire ou la imemby B

a) y despue vino suhigo

b)

3- Iguapoitépa pe karai B

a) Es muy tiabagadoi ese señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

a) un Goto Pasala mufalla

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu 5

a) yo notengo nada nuevo

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri 5

a) salio cuando estava

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede 5

a) le dijo cuando para que se queda

b)

8- Hoy estoy medio kaigue 5

a) Hoy estoy medio cansado

b)

9- ¿Por qué piko decis eso? 5

a) Pa que le dijo decis eso

b)

10- Esa mandioca está podrida C

a) Esa mandioca esto podrida

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú 5

a) Ayer le visto ~~hice~~ Abetru grande

b)

12- Mañana es otro día C

a) Ko'ero ha'e ~~at~~

b)

13- Aníkera nde pochý che ama S

a) no se atan bruto ~~mi~~ Ama

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái S

a) es yerba no es muy rico

b)

15- Huána ndoumoái koetedia S

a) Juana novino hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá 6

a) tahechay Sagarete ko aPe

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y 6

a) muy bueno ese señor

b)

18- Me duele la cabeza C

a) hasy cheve chealka

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní

a) aipota Pila mangaruyu / come maní

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

a)

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

a)

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

a)

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

a)

b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a)

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

S

a) no hay nada alla

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

S

a) aipota Petei Poha ñangapiie

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

C

a) ikatu oserui cheve Re y

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) como Amanesiste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

S

a) ese ta digo los iguales

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) No se nada donde esta ese huevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a) aipota petey ñangapiré

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) ikatu oserui cheve petey

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a) como Amanesiste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) donde esta ese hijo dos donde

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: X

Edad: 16

Ciudad: Juan León Molloiguiñ

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopara

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe muralla ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	J
6. Aimekuri pe río orillape, cuando de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aitei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	G
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del mbarete	J

12. Hoy ando medio kaigue	J
13. Le dijo gua'u que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	6
15. Voy a ir a comprar para mi casa	7
16. Oheka la imenarã	6
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	J
20. Okañypaite lo mitã	J
21. Ojugáta oñodive	6
22. Che aña'ekuaa guaraniete	6